

虞美人 李煜

春花秋月何時了，往事知多少。小樓昨夜又東風，故國不堪回首月明中。
雕闌玉砌應猶在，只是朱顏改。問君能有幾多愁，恰是一江春水向東流。

【注釋】：

- 1、虞美人：此調原為唐教坊曲，初詠項羽寵姬虞美人，因以為名。又名《一江春水》、《玉壺水》、《巫山十二峰》等。雙調，五十六字，上下片各四句，皆為兩仄韻轉兩平韻。
- 2、春花秋月：春花開，秋月明；指一年又臨。
- 3、了：了結，完結。
- 4、雕闌玉砌：雕繪的欄杆，如玉一般的石階；指遠在金陵的南唐故宮。
- 5、朱顏改：指青春容顏已憔悴衰老。
- 6、君：作者自稱。

【翻譯】：又是春花開，秋月明，一年已過而又來臨了，這種循環不已的時光何時結束呢？可知我心中纏結了多少令人黯然神傷的往事？小小的閣樓昨夜又吹起了和煦的春風，在這種月圓無法成眠的時刻，亡國的悲痛啃噬著內心，又怎堪回首昔日在故國的歡樂？那雕繪精美的欄杆，如玉一般光亮溫潤的石階想必都依然美好如昔，只是我的容顏已老，亡國的痛楚令我容貌憔悴啊！若要問我心中的愁恨到底有多少？就像春天滿江的豐沛江水滔滔東流，地老天荒，無窮無盡啊！

【賞析】：本詞流露了不加掩飾的故國之思，此詞大約作于李煜歸宋後的第三年，據說是促使宋太宗下令毒死李煜的原因之一。全詞以問起，以答結；由問天、問人而到自問，形成層層遞進的深邃美感效應。上片起首的「春花秋月」，人多以美好，作者卻企盼它早日結束，更加反襯了己身度日如年的苦痛；「小樓東風」帶來春天的信息，本是人們企盼的美好開始，卻反而引起作者「故國不堪回首」的嗟嘆，因為它們都引出他的囚居異邦之愁，提醒他是個長歌欲哭的階下囚。下片懸想故國宮闕景物，並以自己的容顏已老，來直陳故國之思；結句用「一江春水向東流」來比擬自己綿延不絕的思國之情，含蓄地顯示出愁思的長流不斷，無窮無盡。將抽象化的愁思寫得形像化，成為傳誦千古的名句。

【測驗】

- 1、「春花秋月何時了，往事知多少」，所表現的情感是：（A）歡愉（B）痛苦（C）閒適（D）憤怒
- 2、這首詞所表達的是一種什麼樣的情感？（A）男女間的離情別恨（B）朋友間的送別離愁（C）亡國的悲痛苦悶（D）失怙失恃的愁情傷痛

- 3、「小樓昨夜又東風，故國不堪回首月明中」，是月下思念家國的情懷，下列詩文所表達的情感何者與此相同？
- (A) 自君出之矣，不復理殘機；思君如滿月，夜夜減清輝（張九齡 賦得自君出之矣）
 - (B) 宦游從此去，離別幾年期。芳桂尊中酒，幽蘭下調詞。他鄉有明月，千里照相思（李嶠 送崔主簿赴滄州）
 - (C) 渭北春天樹，江東日暮雲，何時一尊酒，重與細論文（杜甫 春日憶李白）
 - (D) 桂櫂兮蘭槳，擊空明兮泝流光。渺渺兮余懷，望美人兮天一方（蘇軾 前赤壁賦）
- 4、「問君能有幾多愁，恰是一江春水向東流」是以水來喻愁，下列的句子，何者也是此種譬喻的手法？（多選）
- (A) 劉禹錫的竹枝詞：「水流無限似儂愁」
 - (B) 秦觀的江城子：「便作春江都是淚，流不盡，許多愁」
 - (C) 李白的黃鶴樓送孟浩然之廣陵：「孤帆遠影碧山盡，唯見長江天際流」
 - (D) 李白的送汪倫：「桃花流水深千尺，不及汪倫送我情」
 - (E) 李白的金陵酒肆送別：「請君試問東流水，別意與之誰短長」

【綜合測驗解答】：

- 1、B
- 2、C

3、D【A是相思之情 B是思鄉之情 C是思友之情】

4、A B【C是一種意象的象徵，非譬喻 D汪倫的深情比潭水還要深，潭水是深情的象徵，是一種比較、遞進 E離愁比東流水更無窮無盡，是一種遞進的比較。】

【作文精靈】：「明月」可用在思鄉、思國、懷人的場景中當作象徵。如「舉頭望明月，低頭思故鄉」（李白 靜夜思）是思鄉；「今夜鄜（ㄉㄨ）州月，閨中只獨看。遙憐小兒女，未解憶長安。香霧雲鬟濕，清輝玉臂寒」（杜甫 月夜）、「但願人長久，千里共嬋娟」（蘇軾 水調歌頭）是懷人，（前者以太太望月思己來說自己也望月思婦的深情，後者以月亮籠罩千里，兄弟即使相隔千里亦可共享一輪明月來表達對手足的思念）；「長相思，在長安！絡緯秋啼金井闌，微霜淒淒簾色寒，孤燈不明思慾絕，捲帷望月空長嘆，美人如花隔雲端。」（李白 長相思）是思君（美人比國君）懷國，以及本詞「故國不堪回首月明中」都是這樣的用法。